

英字新聞の読み方 応用編 その12

例文7 次は野球界から「統一球」(official baseball) についての記事です。

NPB comes clean, admits to secretly 'juicing' ball

With balls once again flying out of ballparks in fan-pleasing numbers, Nippon Professional Baseball has finally confirmed what many players believed, that the official baseball has been secretly "juiced."

ヒント: 見出しにある 'juicing' は、野球俗語の juice=「かっ飛ばす」という意味の動詞があり、そこから連想できます。また本文中 fan-pleasing とハイフンでない造語の形容詞があります。

語句: (見出し) NPB (Nippon Professional Baseball) 日本野球機構、comes clean 白状する、admits to ～を認める、secretly こっそりと、'juicing' ball 「かっ飛ばす」ボール

(リード) flying out of ～から飛び出す、ballparks 野球場、fan-pleasing ファンが喜ぶ、confirmed 確認した、what ～ということ、the official baseball 公式統一球

試訳: (見出し) NPB、白状しこっそり「飛ばす」ボール認める

(リード) ファンが喜ぶ再び野球場の外へ飛ばすボールの数につれ、日本野球機構はついに、多くの選手たちが確信していたこと、つまり統一球が密かに「飛ばす」ようにされていたことを確認した。

例文7.2 (第2, 3, 4 パラグラフ)

NPB is now taking heat for not disclosing the livening of the ball beginning this season, following a sharp drop in the number of home runs after its introduction in 2011.

NPB admitted that it had juiced the ball during a June 11 meeting in Sendai with the Japan Professional Baseball Players Association, a labor union of professional ballplayers. The admission came in response to an inquiry from the association.

The NPB secretariat instructed Mizuno Corp., the ball's manufacturer, to liven the ball around summer 2012 after NPB Commissioner Ryozi Kato left the issue entirely to the secretariat. The secretariat had not disclosed the alteration to professional baseball teams or the JPBPA.

語句: (第2 パラグラフ) is taking heat 激しい避難を浴びている、disclosing 明らかにする、the livening 活気づける、following ～を受けて、a sharp drop 急落、home runs 本塁打、introduction 導入

(第3 パラグラフ) admitted 認めた、the Japan Professional Baseball Players Association 日本プロ野球選手会、a labor union 労働組合、The admission 告白、in response to ～に応じて、an inquiry 質問

(第4 パラグラフ) secretariat 事務局、instructed 指示した、the ball's manufacturer 球のメーカー、Commissioner 理事、コミッショナー、left the issue to 問題を～に一任した、the alteration 修正

試訳：(第2パラグラフ) NPB (日本野球機構) は現在今シーズン初めボールの活性化を公表しなかったことで激しい非難を浴びている、それは本塁打の数が激減したのを受け 2011 年にその導入後だ。

(第3パラグラフ) NPB は、6 月 11 日に仙台で開かれたプロ野球の労働組合である日本プロ野球選手会との会合でボールを飛びやすくしたことを認めた。その告白は、選手会からの質問に応じて出てきた。

(第4パラグラフ) NPB の事務局は、2012 年の夏頃、NPB の加藤良三コミッショナーがその問題を事務局に一任した後、ボールメーカーのミズノにボールを活性化するよう指示した。事務局は、その修正についてプロ野球球団や選手会に公表していなかった。